

patagonia40.cha

(1) **MAP:** .WELSH part .
%aut name unk

(2) **TIA:** ah_S^C ?
%aut ah.IM

(3) **MAP:** WELSH .
%aut name

(4) **TIA:** uhuh_S^C .
%aut uhuh.IM

(5) **TIA:** .
%aut

(6) **MAP:** welsh .
%aut unk

(7) **TIA:** welsh .
%aut unk

(8) **MAP:** no .
%aut not.ADV

- (9) **TIA:** welsh ?
%aut unk
- (10) **MAP:** ?
%aut
- (11) **TIA:** welsh .
%aut unk
- (12) **MAP:** welsh .
%aut unk
- (13) **TIA:** welsh .
%aut unk
- (14) **MAP:** uhuh_S^C .
%aut uhuh.IM
- (15) **MAP:** welsh ?
%aut unk
- (16) **TIA:** así es .
%aut thus.ADV be.V.23S.PRES
- (17) **TIA:** qué vamos a hacer .
%aut what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (18) **MAP:** .
%aut
- (19) **MAP:** qué feo esto no ?
%aut what.INT ugly.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV

- (20) **MAP:** eh_S^C .
 %aut eh.IM
- (21) **TIA:** no tuviéramos de qué hablar .
 %aut not.ADV have.V.1P.SUBJ.IMPERF of.PREP what.INT talk.V.INFIN
- (22) **TIA:** hemos hablado bastante .
 %aut have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG
- (23) **MAP:** y hemos hablado bastante .
 %aut and.CONJ have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG
- (24) **MAP:** pero cuando sabés que está
 %aut but.CONJ when.CONJ know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ be.V.23S.PRES
 el grabador puesto .
 the.DET.DEF.M.SG unk stand.N.M.SG[or]put.V.M.SG.PASTPART
- (25) **TIA:** el grabador puesto .
 %aut the.DET.DEF.M.SG unk stand.N.M.SG[or]put.V.M.SG.PASTPART
- (26) **MAP:** no te sale ni una
 %aut not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES nor.CONJ a.DET.INDEF.F.SG
 palabra .
 word.N.F.SG
- (27) **TIA:** no te sale .
 %aut not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S exit.V.23S.PRES
- (28) **TIA:** no sabes de qué hablar .
 %aut not.ADV know.V.2S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN
- (29) **MAP:** claro .
 %aut of_course.E

- (30) **MAP:** a mí me gusta más
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES more.ADV
 que ellos nos pregunten cosas .
 that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P us.PRON.OBL.MF.1P ask.V.23P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL
- (31) **TIA:** claro .
 %aut of_course.E
- (32) **MAP:** porque uno no sabe .
 %aut because.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES
- (33) **MAP:** eh_S^C qué es lo que tiene
 %aut eh.IM what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL have.V.23S.PRES
 que interés interés en qué tienen .
 that.CONJ interest.N.M.SG interest.N.M.SG in.PREP what.INT have.V.23P.PRES
- (34) **TIA:** .
 %aut
- (35) **MAP:** no .
 %aut not.ADV
- (36) **MAP:** claro claro uno no sabe .
 %aut of_course.E of_course.E one.PRON.M.SG not.ADV know.V.23S.PRES
- (37) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (38) **MAP:** qué es lo que ellos
 %aut what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL they.PRON.SUB.M.3P
 quieren que uno hable .
 want.V.23P.PRES that.CONJ one.PRON.M.SG talk.V.123S.SUBJ.PRES
- (39) **TIA:** porque uno .
 %aut because.CONJ one.PRON.M.SG

(40) **MAP:** y como uno sabe
%aut and.CONJ eat.V.1S.PRES one.PRON.M.SG know.V.2S.IMPER[or]know.V.23S.PRES
 que el grabador está puesto .
that.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk be.V.23S.PRES put.V.M.SG.PASTPART

(41) **MAP:** uno parece que no
%aut one.PRON.M.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES that.CONJ not.ADV
 le sale nada .
him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.23S.PRES nothing.PRON

(42) **TIA:** parece más difícil .
%aut unk more.ADV difficult.ADJ.M.SG

(43) **MAP:** .
%aut

(44) **MAP:** sí .
%aut yes.ADV

(45) **TIA:** sí .
%aut yes.ADV

(46) **TIA:** no .
%aut not.ADV

(47) **MAP:** así es .
%aut thus.ADV be.V.23S.PRES

(48) **MAP:** bueno .
%aut well.E

(49) **MAP:** voy a tener que ponerla .
%aut go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]

- (50) **MAP:** .
%aut
- (51) **TIA:** **ahora** ?
%aut now.ADV
- (52) **MAP:** **con** **ella** ?
%aut with.PREP she.PRON.SUB.F.3S
- (53) **MAP:** **otro** **hombre** .
%aut other.ADJ.M.SG man.N.M.SG
- (54) **TIA:** .
%aut
- (55) **MAP:** **uy** **no** **sé** .
%aut unk not.ADV know.V.1S.PRES
- (56) **MAP:** **esos** **son** **siete** **los** **que**
%aut that.ADJ.DEM.M.PL sound.N.M.SG seven.NUM the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL
están **en** **los** .
be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL
- (57) **TIA:** **ah_S^C** **sí** **siete** ?
%aut ah.IM yes.ADV seven.NUM
- (58) **MAP:** **pero** **claro** .
%aut but.CONJ of-course.E
- (59) **TIA:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

- (60) **MAP:** Luis_S^C y el esposo .
 %aut name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
- (61) **MAP:** el otro señor que vino
 %aut the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG gentleman.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PAST
 con Luis acá .
 with.PREP name here.ADV
- (62) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (63) **MAP:** y y el la prima de
 %aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP
 de Rosa Lloyds .
 of.PREP name name
- (64) **MAP:** y una amiga .
 %aut and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG
- (65) **TIA:** ah_S^C ah_S^C .
 %aut ah.IM ah.IM
- (66) **MAP:** y Carla y el marido .
 %aut and.CONJ name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG
- (67) **TIA:** uh .
 %aut unk
- (68) **MAP:** y quién más ?
 %aut and.CONJ who.INT.MF.SG more.ADV
- (69) **MAP:** bueno siete me dijo Alberto .
 %aut well.E seven.NUM me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name

- (70) **TIA:** ooh^C .
%aut ooh.IM
- (71) **MAP:** que tiene ella .
%aut that.CONJ have.V.23S.PRES she.PRON.SUB.F.3S
- (72) **TIA:** uno cuantos no?
%aut one.PRON.M.SG quantum.N.M.PL
- (73) **MAP:** sí .
%aut yes.ADV
- (74) **MAP:** se quedan en la casa
%aut self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 de ella siete personas .
of.PREP she.PRON.SUB.F.3S seven.NUM person.N.F.PL
- (75) **TIA:** claro .
%aut of_course.E
- (76) **TIA:** WELSJ .
%aut name
- (77) **MAP:** welsh .
%aut unk
- (78) **MAP:** welsh .
%aut unk
- (79) **MAP:** welsh .
%aut unk

(80) **MAP:** welsh .
%aut unk

(81) **TIA:** welsh .
%aut unk

(82) **MAP:** welsh .
%aut unk

(83) **MAP:** welsh .
%aut unk

(84) **TIA:** welsh
%aut unk

(85) **TIA:** welsh .
%aut unk

(86) **MAP:** welsh
%aut unk

(87) **MAP:** welsh .
%aut unk

(88) **TIA:** welsh .
%aut unk

(89) **MAP:** welsh .
%aut unk

(90) **MAP:** welsh .
%aut unk

- (91) **TIA:** welsh
%aut unk
- (92) **TIA:** profesora Margaret_S^C .
%aut teacher.N.F.SG name
- (93) **MAP:** de Bangor_S^C .
%aut of.PREP name
- (94) **MAP:** Bangor_S^C eh_S^C donde vivía Jonathan.Roberts_S^C .
%aut name eh.IM where.REL live.V.13S.IMPERF name
- (95) **TIA:** Bangor .
%aut name
- (96) **TIA:** sí .
%aut yes.ADV
- (97) **MAP:** y cerca de Bangor_S^C .
%aut and.CONJ wall.N.F.SG of.PREP name
- (98) **TIA:** ajá .
%aut aha.IM[or]aha.IM
- (99) **MAP:** me parece que era cerca
%aut me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF wall.N.F.SG
 de Bangor_S^C que vivía .
of.PREP name that.CONJ live.V.13S.IMPERF
- (100) **TIA:** .
%aut

- (101) **TIA:** Bangor_S^C .
 %aut name
- (102) **MAP:** um^C .
 %aut um.IM
- (103) **TIA:** .
 %aut
- (104) **TIA:** qué cosas .
 %aut what.INT thing.N.F.PL
- (105) **MAP:** así es .
 %aut thus.ADV be.V.23S.PRES
- (106) **MAP:** así que había bastante gente en
 %aut thus.ADV that.CONJ have.V.13S.IMPERF enough.ADJ.MF.SG people.N.F.SG in.PREP
 la capilla el el domingo
 the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG
 en la noche .
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG
- (107) **TIA:** sí ?
 %aut yes.ADV
- (108) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV
- (109) **TIA:** mirá .
 %aut watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (110) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV

- (111) **MAP:** por suerte .
 %aut for.PREP luck.N.F.SG
- (112) **TIA:** había mucha gente de afuera .
 %aut have.V.13S.IMPERF much.ADJ.F.SG people.N.F.SG of.PREP outside.ADV
- (113) **MAP:** no sé entre ellos y
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES between.PREP they.PRON.SUB.M.3P and.CONJ
 algunos habrán venido de Trevelin^C también
 some.PRON.M.PL have.V.3P.FUT come.V.PASTPART of.PREP name too.ADV
 seguro .
 sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
- (114) **TIA:** y lo lo de .
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG of.PREP
- (115) **MAP:** así me dijo Carla^C .
 %aut thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST name
- (116) **MAP:** que había .
 %aut that.CONJ have.V.13S.IMPERF
- (117) **TIA:** como lo hacen en .
 %aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23P.PRES in.PREP
- (118) **TIA:** la capilla de Trevelin^C vienen mucho
 %aut the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG of.PREP name come.V.23P.PRES much.ADV
 a Esquel^C .
 to.PREP name
- (119) **MAP:** pues ino no tienen nada .
 %aut then.CONJ unk not.ADV have.V.23P.PRES nothing.PRON
- (120) **TIA:** ooh .
 %aut

- (121) **MAP:** ooh^C .
 %aut ooh.IM
- (122) **TIA:** lástima no porque tan simpática la
 %aut pity.N.F.SG not.ADV because.CONJ so.ADV nice.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 capilla de Trevelin^C .
 chapel.N.F.SG of.PREP name
- (123) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV
- (124) **MAP:** y pues ya no hay .
 %aut and.CONJ then.CONJ already.ADV not.ADV there-is.V.23S.PRES
- (125) **TIA:** no hay gente .
 %aut not.ADV there-is.V.23S.PRES people.N.F.SG
- (126) **MAP:** los viejos que iban a
 %aut the.DET.DEF.M.PL old.ADJ.M.PL that.CONJ go.V.3P.IMPERF to.PREP
 la capilla ya .
 the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG already.ADV
- (127) **MAP:** ahí no queda nadie .
 %aut there.ADV not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON
- (128) **TIA:** claro .
 %aut of_course.E
- (129) **MAP:** se murieron todos .
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP die.V.3P.PAST everything.PRON.M.PL
- (130) **TIA:** y no quedan mucho acá tampoco .
 %aut and.CONJ not.ADV stay.V.23P.PRES much.ADV here.ADV neither.ADV

- (131) **TIA:** no queda nadie tampoco .
%aut not.ADV stay.V.23S.PRES no-one.PRON neither.ADV
- (132) **MAP:** y acá tampoco .
%aut and.CONJ here.ADV neither.ADV
- (133) **MAP:** mira la cantidad que
%aut watch.V.2S.IMPER the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG that.PRON.REL
 faltan de la capilla
lack.V.23P.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
 nuestra .
of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.F.S
- (134) **TIA:** .
%aut
- (135) **MAP:** WELSH NAMES .
%aut name name
- (136) **TIA:** sí .
%aut yes.ADV
- (137) **MAP:** Myfyr no va más a la
%aut name not.ADV go.V.23S.PRES more.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 capilla tampoco .
chapel.N.F.SG neither.ADV
- (138) **TIA:** no no va Albert .
%aut not.ADV not.ADV go.V.23S.PRES name
- (139) **MAP:** WELSH NAMES José_Prys^C_S .
%aut name name name
- (140) **TIA:** José Prys .
%aut name name

- (141) **MAP:** **tantos** **que** **faltan** .
%aut so_much.ADJ.M.PL that.CONJ lack.V.23P.PRES
- (142) **TIA:** **um^C** .
%aut um.IM
- (143) **TIA:** **welsh names** .
%aut unk unk
- (144) **MAP:** **sí** **sí** .
%aut yes.ADV yes.ADV
- (145) **TIA:** **welsh name** .
%aut unk unk
- (146) **MAP:** **sí** .
%aut yes.ADV
- (147) **MAP:** **faltan** **muchísimos** .
%aut lack.V.23P.PRES unk
- (148) **TIA:** **mucha** **gente** .
%aut much.ADJ.F.SG people.N.F.SG
- (149) **MAP:** **ahí** **quedaron** **los** **pocos**
%aut there.ADV stay.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL
para **ir** **a** **la** **capilla** .
for.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
- (150) **TIA:** **sí** .
%aut yes.ADV

- (151) **MAP:** pero los que tienen ganas
%aut but.CONJ the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL have.V.23P.PRES win.V.2S.PRES
 está bien .
be.V.23S.PRES well.ADV
- (152) **MAP:** aunque sean cuatro o cinco .
%aut though.CONJ be.V.23P.SUBJ.PRES four.NUM or.CONJ five.NUM
- (153) **MAP:** WELSH NAME and María^C_S y todos esos
%aut name name unk name and.CONJ all.ADJ.M.PL that.PRON.DEM.M.PL
 les gusta no tener algo
them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES not.ADV have.V.INFIN something.PRON.M.SG
 en la capilla .
in.PREP the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG
- (154) **TIA:** claro .
%aut of_course.E
- (155) **TIA:** claro .
%aut of_course.E
- (156) **MAP:** sí .
%aut yes.ADV
- (157) **MAP:** um^C .
%aut um.IM
- (158) **MAP:** que venga la chica
%aut that.CONJ avenge.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG
 pronto .
soon.ADV[or]soon.ADJ.M.SG
- (159) **TIA:** WELSH ?
%aut name

- (160) **MAP:** **sí** .
%aut yes.ADV
- (161) **MAP:** **Mariela^C** **también** **va** .
%aut name too.ADV go.V.23S.PRES
- (162) **TIA:** **y** **Mariela^C** .
%aut and.CONJ name
- (163) **MAP:** **Mariela^C** **sí** .
%aut name yes.ADV
- (164) **MAP:** **así** **es** .
%aut thus.ADV be.V.23S.PRES
- (165) **MAP:** **um^C** .
%aut um.IM
- (166) **TIA:** **qué** **cosa** .
%aut what.INT thing.N.F.SG
- (167) **MAP:** **hay** **que** **poner** **la** **carne** **en**
%aut there_is.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG in.PREP
el **horno** **para** **que** **se**
the.DET.DEF.M.SG oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
cocine .
cook.V.123S.SUBJ.PRES
- (168) **MAP:** **que** **me** **voy** **a** **tener** **que**
%aut that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ
poner **la** **carne** **esa** **en** **el**
put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG that.PRON.DEM.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
horno **para** **que** **se** **cocine** .
oven.N.M.SG for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP cook.V.123S.SUBJ.PRES

- (169) **TIA:** **sí** .
%aut yes.ADV
- (170) **TIA:** **pues si no no lo vas a**
%aut then.CONJ if.CONJ not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP
tener para las dos .
have.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.F.PL two.NUM
- (171) **MAP:** **no** .
%aut not.ADV
- (172) **MAP:** **ooh^C** .
%aut ooh.IM
- (173) **MAP:** **este** .
%aut this.PRON.DEM.M.SG
- (174) **TIA:** .
%aut
- (175) **TIA:** **ooh^C** ?
%aut ooh.IM
- (176) **MAP:** **bueno** .
%aut well.E
- (177) **TIA:** **bueno** .
%aut well.E
- (178) **TIA:** **así es** .
%aut thus.ADV be.V.23S.PRES

- (179) **MAP:** no sé qué va a pasar
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN
 hoy ?
 today.ADV
- (180) **TIA:** ah_S^C ?
 %aut ah.IM
- (181) **MAP:** no sé qué va .
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES what.INT go.V.23S.PRES
- (182) **MAP:** WELSH ?xxx debe estar
 %aut name owe.V.2S.IMPER[or]owe.V.23S.PRES be.V.INFIN in.PREP
 en su trabajo .
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.S work.N.M.SG
- (183) **TIA:** uy sí .
 %aut unk yes.ADV
- (184) **MAP:** hace horas .
 %aut do.V.23S.PRES time.N.F.PL
- (185) **TIA:** seguro .
 %aut sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
- (186) **TIA:** y que tienen que entrar a
 %aut and.CONJ that.CONJ have.V.23P.PRES that.CONJ enter.V.INFIN to.PREP
 las siete de la mañana ?
 the.DET.DEF.F.PL seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
- (187) **MAP:** y cuando sale a las tres
 %aut and.CONJ when.CONJ exit.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM
 de la tarde siete de la
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG seven.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 mañana cuando entra sale a las
 morning.N.F.SG when.CONJ enter.V.23S.PRES exit.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL
 cinco va a las diez de la
 five.NUM go.V.23S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.PL ten.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 mañana .
 morning.N.F.SG

(188) **TIA:** claro .
 %aut of_course.E

(189) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV

(190) **TIA:** el reloj es el
 %aut the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
 nuestro o el de
 of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S or.CONJ the.DET.DEF.M.SG of.PREP
 ellos ?
 they.PRON.SUB.M.3P

(191) **MAP:** ella ella .
 %aut she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S

(192) **TIA:** ah_S^C ?
 %aut ah.IM

(193) **MAP:** cuál reloj ?
 %aut which.PRON.INT.MF.SG watch.N.M.SG

(194) **MAP:** este ?
 %aut this.PRON.DEM.M.SG

(195) **TIA:** el reloj sí .
 %aut the.DET.DEF.M.SG watch.N.M.SG yes.ADV

(196) **MAP:** no es un grabador .
 %aut not.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk

(197) **TIA:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (198) **MAP:** un grabador .
%aut one.DET.INDEF.M.SG unk
- (199) **TIA:** ese es el grabador ?
%aut that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG unk
- (200) **TIA:** sí .
%aut yes.ADV
- (201) **MAP:** &yawn
%aut unk
- (202) **MAP:** .
%aut
- (203) **TIA:** .
%aut
- (204) **MAP:** que lástima que la que
%aut that.CONJ pity.N.F.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 la las peonías esas se
the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.PL unk that.PRON.DEM.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP
 caen tan tan pronto no ?
fall.V.23P.PRES so.ADV so.ADV soon.ADV[or]soon.ADJ.M.SG not.ADV
- (205) **TIA:** no pero .
%aut not.ADV but.CONJ
- (206) **MAP:** qué poquito .
%aut what.INT little.ADJ.M.SG.DIM
- (207) **TIA:** para ponerle el florero
%aut for.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG unk
 me costó .
me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.PAST

- (208) **MAP:** **sí** .
%aut yes.ADV
- (209) **TIA:** **tocarlas** **así** **y** **se**
%aut touch.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P] thus.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
caían .
fall.V.3P.IMPERF
- (210) **MAP:** **y** **con** **la** **la** **lluvia** **también**
%aut and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG too.ADV
 .
- (211) **TIA:** **la** **lluvia** **y** **todo** .
%aut the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG and.CONJ everything.PRON.M.SG
- (212) **MAP:** **qué** **lástima** **porque** **están** **tan** **bonitas**
%aut what.INT pity.N.F.SG because.CONJ be.V.23P.PRES so.ADV pretty.ADJ.F.PL
así .
thus.ADV
- (213) **MAP:** **pero** **duran** **tan** .
%aut but.CONJ last.V.23P.PRES so.ADV
- (214) **TIA:** **probé** **de** **buscar** **las** **más** **las**
%aut try.V.1S.PAST of.PREP seek.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL more.ADV the.DET.DEF.F.PL
más **cerradas** **viste** .
more.ADV shut.V.F.PL.PASTPART see.V.2S.PAST
- (215) **MAP:** **duran** **tan** **poco** .
%aut last.V.23P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG[or]little.ADV
- (216) **TIA:** **las** **que** **estaban** **más** **cerraditas** .
%aut the.DET.DEF.F.PL that.PRON.REL be.V.3P.IMPERF more.ADV unk

- (217) **MAP:** armadas .
 %aut arm.V.F.PL.PASTPART
- (218) **TIA:** para que duren .
 %aut for.PREP that.CONJ last.V.23P.SUBJ.PRES
- (219) **MAP:** duran tan poco no ?
 %aut last.V.23P.PRES so.ADV little.ADJ.M.SG[or]little.ADV not.ADV
- (220) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (221) **TIA:** y en el florero como hay
 %aut and.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk like.CONJ there_is.V.23S.PRES
 hay calefacción no duran tampoco .
 there_is.V.23S.PRES heating.N.F.SG not.ADV last.V.23P.PRES neither.ADV
- (222) **MAP:** no .
 %aut not.ADV
- (223) **MAP:** y ahora después de las peonías
 %aut and.CONJ now.ADV afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL unk
 qué es lo que viene en
 what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES in.PREP
 flor ?
 flower.N.F.SG
- (224) **MAP:** las lilas ?
 %aut the.DET.DEF.F.PL lilac.ADJ.M.PL
- (225) **TIA:** las las peonías blancas van
 %aut the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL unk white.ADJ.F.PL go.V.23P.PRES
 a florecer .
 to.PREP bloom.V.INFIN

(226) **MAP:** Alberta^C no decía ya que ella
 %aut name not.ADV tell.V.13S.IMPERF already.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 tenía un árbol que tenían
 have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG tree.N.M.SG that.PRON.REL have.V.3P.IMPERF
 llenos de de flores de lilas .
 full.ADJ.M.PL of.PREP of.PREP flower.N.F.PL of.PREP lilac.ADJ.M.PL

(227) **MAP:** y vino una helada fuerte .
 %aut and.CONJ come.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG frost.N.F.SG strong.ADJ.M.SG

(228) **MAP:** y se las chamuscó
 %aut and.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.F.PL unk
 todas .
 everything.PRON.F.PL

(229) **TIA:** sí ?
 %aut yes.ADV

(230) **MAP:** y se quedaron todas
 %aut and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP stay.V.3P.PAST all.ADJ.F.PL
 negras dice .
 black.N.F.PL[or]black.ADJ.F.PL tell.V.23S.PRES

(231) **TIA:** um^C .
 %aut um.IM

(232) **MAP:** ella no tiene muchas flores .
 %aut she.PRON.SUB.F.3S not.ADV have.V.23S.PRES much.ADJ.F.PL flower.N.F.PL

(233) **MAP:** pero el jardín está lindo .
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG

(234) **TIA:** no ?
 %aut not.ADV

- (235) **MAP:** tiene planta .
 %aut have.V.23S.PRES plant.N.F.SG[or]plant.V.23S.PRES[or]plant.V.2S.IMPER
- (236) **MAP:** muchas plantas dice .
 %aut many.PRON.F.PL plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES tell.V.23S.PRES
- (237) **TIA:** pero acá hay pocas flores también .
 %aut but.CONJ here.ADV there_is.V.23S.PRES little.ADJ.F.PL flower.N.F.PL too.ADV
- (238) **MAP:** mhm^C .
 %aut unk
- (239) **TIA:** ahora al las peonías pues
 %aut now.ADV to_the.PREP+DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.PL unk then.CONJ
 se están cayendo .
 self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23P.PRES fall.V.PRESPART
- (240) **MAP:** ayer llovía en Bariloche^C también .
 %aut yesterday.ADV unk in.PREP name too.ADV
- (241) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (242) **MAP:** pues y que el jardín está
 %aut then.CONJ and.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG be.V.23S.PRES
 hermoso dijo ella .
 beautiful.ADJ.M.SG tell.V.3S.PAST she.PRON.SUB.F.3S
- (243) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (244) **MAP:** pero de que flores no tengo
 %aut but.CONJ of.PREP that.CONJ flower.N.F.PL not.ADV have.V.1S.PRES
 muchas .
 many.PRON.F.PL[or]much.ADJ.F.PL

- (245) **MAP:** **dijo** .
%aut tell.V.3S.PAST
- (246) **MAP:** **pero muchas plantas** .
%aut but.CONJ many.PRON.F.PL plant.N.F.PL[or]plant.V.2S.PRES
- (247) **TIA:** **ajá** .
%aut aha.IM[or]aha.IM
- (248) **TIA:** **me gustaría ir a Bariloche para** .
%aut me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND go.V.INFIN to.PREP name stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
- (249) **MAP:** **pero que está** .
%aut but.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES
- (250) **MAP:** **visitarla** .
%aut visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
- (251) **TIA:** **visitarla** .
%aut visit.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
- (252) **TIA:** **tanto tiempo que hace que viven en Bariloche y uno no** .
%aut so_much.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL do.V.23S.PRES that.CONJ live.V.23P.PRES in.PREP name and.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV
- (253) **MAP:** **sí** .
%aut yes.ADV
- (254) **MAP:** **a mí también me hubiera** .
%aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF

- (255) **TIA:** no he ido a visitarlas .
 %aut not.ADV have.V.1S.PRES go.V.PASTPART to.PREP visit.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]
- (256) **MAP:** me hubiera gustado ir a conocer su casa .
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART go.V.INFIN to.PREP meet.V.INFIN his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG
- (257) **TIA:** mhm^C .
 %aut unk
- (258) **MAP:** pero qué casualidad fue que yo te dije que hace mucho que no habíamos oído nada de Alberta^C .
 %aut but.CONJ what.INT chance.N.SG be.V.3S.PAST that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST that.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV have.V.1P.IMPERF hear.V.PASTPART nothing.PRON of.PREP name
- (259) **MAP:** y a la tarde ella llama .
 %aut and.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S call.V.23S.PRES[or]call.V.2S.IMPER
- (260) **TIA:** quién ?
 %aut who.INT.MF.SG
- (261) **MAP:** yo te dije a vos ayer .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST to.PREP you.PRON.OBJ.2SP yesterday.ADV
- (262) **MAP:** que hace mucho que no sabíamos nada de Alberta^C .
 %aut that.CONJ do.V.23S.PRES much.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1P.IMPERF nothing.PRON of.PREP name

- (263) **TIA:** claro y al rato llamó .
%aut of_course.E and.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG call.V.3S.PAST
- (264) **MAP:** y al al a
%aut and.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to.PREP
 la tarde ella llamó .
the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S call.V.3S.PAST
- (265) **TIA:** sí .
%aut yes.ADV
- (266) **TIA:** parece que había .
%aut seem.V.2S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF
- (267) **MAP:** transmisión de pensamientos .
%aut transmission.N.F.SG of.PREP thought.N.M.PL
- (268) **TIA:** había pescados .
%aut have.V.13S.IMPERF fish.V.M.PL.PASTPART
- (269) **TIA:** mhm^C .
%aut unk
- (270) **MAP:** sí .
%aut yes.ADV
- (271) **TIA:** .
%aut
- (272) **TIA:** así es .
%aut thus.ADV be.V.23S.PRES

- (273) **TIA:** y no sé qué más podemos
 %aut and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT more.ADV be_able.V.1P.PRES
 decir .
 tell.V.INFIN
- (274) **TIA:** Ann_S^C iba a volver pronto .
 %aut name go.V.13S.IMPERF to.PREP return.V.INFIN soon.ADJ.M.SG[or]soon.ADV
- (275) **MAP:** y esta semana no .
 %aut and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG not.ADV
- (276) **MAP:** pero la la que viene
 %aut but.CONJ the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 sí .
 yes.ADV
- (277) **TIA:** la que viene ?
 %aut the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
- (278) **MAP:** dice que la que viene
 %aut tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
 tal vez va estar
 such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG go.V.23S.PRES be.V.INFIN
 lista para
 list.V.2S.IMPER[or]smart.ADJ.F.SG[or]list.N.F.SG[or]list.V.23S.PRES for.PREP
 venirse .
 come.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
- (279) **MAP:** tienen los resultados de todo
 %aut have.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL result.N.M.PL of.PREP all.ADJ.M.SG
 lo que lo los estudios
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.M.PL study.N.M.PL
 que los médicos le están
 that.PRON.REL the.DET.DEF.M.PL medical.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S be.V.23P.PRES
 haciendo .
 do.V.PRESPART
- (280) **TIA:** .
 %aut

- (281) **MAP:** este .
 %aut this.PRON.DEM.M.SG
- (282) **MAP:** en el próximo va a poder volver .
 %aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG next.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP
 power.N.M.SG[or]be_able.V.INFIN return.V.INFIN
- (283) **MAP:** la extrañamos bastante no ?
 %aut the.DET.DEF.F.SG unk enough.ADJ.MF.SG not.ADV
- (284) **MAP:** ella sale .
 %aut she.PRON.SUB.F.3S exit.V.23S.PRES
- (285) **MAP:** y nos trae las noticias .
 %aut and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P bring.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL news.N.F.PL
- (286) **TIA:** lástima que no tenemos a alguno
 %aut pity.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV have.V.1P.PRES to.PREP some.PRON.M.SG
 que nos maneje el auto
 that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P operate.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
 para dar una vuelta por Trevelin por
 for.PREP give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG return.N.F.SG for.PREP name for.PREP
 ahí .
 unk
- (287) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV
- (288) **TIA:** para cambiar un poquito .
 %aut for.PREP shift.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM
- (289) **TIA:** bueno .
 %aut well.E

- (290) **MAP:** bueno .
 %aut well.E
- (291) **MAP:** mientras que está todo verde
 %aut while.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES all.ADJ.M.SG unripe.ADJ.M.SG[or]unripe.N.M.SG
 .
- (292) **TIA:** mientras que está lindo .
 %aut while.CONJ that.CONJ be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG
- (293) **MAP:** antes que se empiece a
 %aut before.ADV that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP start.V.123S.SUBJ.PRES to.PREP
 secar .
 dry.V.INFIN
- (294) **TIA:** en qué época estamos ahora .
 %aut in.PREP what.INT period.N.F.SG be.V.1P.PRES now.ADV
- (295) **MAP:** en noviembre .
 %aut in.PREP November.N.M.SG
- (296) **TIA:** estamos .
 %aut be.V.1P.PRES
- (297) **MAP:** noviembre .
 %aut November.N.M.SG
- (298) **TIA:** noviembre .
 %aut November.N.M.SG
- (299) **TIA:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (300) **MAP:** noviembre dieciséis diecisiete hoy .
 %aut November.N.M.SG sixteen.NUM seventeen.NUM today.ADV
- (301) **TIA:** ooh .
 %aut unk
- (302) **MAP:** uy falta tan
 %aut unk lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG so.ADV
 poco .
 little.ADV[or]little.ADJ.M.SG
- (303) **TIA:** un mes y un
 %aut one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG
 poquito va va estar va a
 little.ADJ.M.SG.DIM go.V.23S.PRES go.V.23S.PRES be.V.INFIN go.V.23S.PRES to.PREP
 ser navidad .
 be.V.INFIN unk
- (304) **MAP:** va estar la navidad .
 %aut go.V.23S.PRES be.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG unk
- (305) **MAP:** falta tan poco
 %aut lack.V.2S.IMPER so.ADV little.ADJ.M.SG[or]little.ADV
 para navidad .
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP unk
- (306) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (307) **MAP:** si si un mes se
 %aut if.CONJ if.CONJ one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP
 pasa tan rápido .
 pass.V.23S.PRES so.ADV rapid.ADJ.M.SG
- (308) **TIA:** .
 %aut

- (309) **MAP:** volando cuando ya estamos en navidad .
%aut blast.V.PRESPART when.CONJ already.ADV be.V.1P.PRES in.PREP unk
- (310) **TIA:** volando .
%aut blast.V.PRESPART
- (311) **TIA:** um^C .
%aut um.IM
- (312) **MAP:** hay que ir preparando .
%aut there_is.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN prime.V.PRESPART
- (313) **TIA:** um^C .
%aut um.IM
- (314) **TIA:** qué plato .
%aut what.INT plate.N.M.SG
- (315) **MAP:** así es .
%aut thus.ADV be.V.23S.PRES
- (316) **MAP:** a quién entrevistarán en Trevelin^C ?
%aut to.PREP who.INT.MF.SG interview.V.3P.FUT in.PREP name
- (317) **TIA:** ah^C ?
%aut ah.IM
- (318) **MAP:** con quién ?
%aut with.PREP who.INT.MF.SG

- (319) **MAP:** y las chicas de John son
%aut and.CONJ the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL of.PREP name be.V.23P.PRES
 buenas para hablar no ?
well.ADJ.F.PL for.PREP talk.V.INFIN not.ADV
- (320) **MAP:** en Trevelin^C entrevistarán a las chicas
%aut in.PREP name interview.V.3P.FUT to.PREP the.DET.DEF.F.PL lad.N.F.PL
 de John y eso seguro .
of.PREP name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
- (321) **TIA:** claro .
%aut of_course.E
- (322) **MAP:** ellas son buenas .
%aut they.PRON.SUB.F.3P be.V.23P.PRES well.ADJ.F.PL
- (323) **TIA:** ellas tienen más historia .
%aut they.PRON.SUB.F.3P have.V.23P.PRES more.ADV story.N.F.SG
- (324) **TIA:** sí .
%aut yes.ADV
- (325) **MAP:** que nosotros .
%aut that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
- (326) **TIA:** nosotras ya estamos un poco
%aut we.PRON.SUB.F.1P already.ADV be.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
 viejas para estas cosas .
old.ADJ.F.PL stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP this.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
- (327) **TIA:** y que uno no está
%aut and.CONJ that.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV be.V.23S.PRES
 acostumbrado tampoco .
accustom.V.M.SG.PASTPART neither.ADV

- (328) **MAP:** no .
 %aut not.ADV
- (329) **MAP:** no saben qué es lo
 %aut not.ADV know.V.23P.PRES what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 que tienen que decir .
 that.PRON.REL have.V.23P.PRES that.CONJ tell.V.INFIN
- (330) **TIA:** ay .
 %aut oh.IM
- (331) **TIA:** um^C .
 %aut um.IM
- (332) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (333) **MAP:** pero está .
 %aut but.CONJ be.V.23S.PRES
- (334) **TIA:** no sé qué es lo
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG
 que les interesa .
 that.PRON.REL them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES
- (335) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV
- (336) **MAP:** a mí me gusta más
 %aut to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES more.ADV
 que me pregunten cosas .
 that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.23P.SUBJ.PRES thing.N.F.PL
- (337) **TIA:** claro .
 %aut of_course.E

(338) **MAP:** que ellos me pregunten
 %aut that.CONJ they.PRON.SUB.M.3P me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.23P.SUBJ.PRES
 algo entonces uno les contesta
 something.PRON.M.SG then.ADV one.PRON.M.SG them.PRON.OBL.MF.23P answer.V.23S.PRES
 .

(339) **TIA:** um^C .
 %aut um.IM

(340) **MAP:** de la familia .
 %aut of.PREP the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG

(341) **MAP:** cuando llegaron acá y todas esas
 %aut when.CONJ get.V.3P.PAST here.ADV and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL
 cosas así .
 thing.N.F.PL thus.ADV

(342) **TIA:** claro .
 %aut of_course.E

(343) **MAP:** uno más o menos le
 %aut one.PRON.M.SG more.ADV or.CONJ less.ADV him.PRON.OBL.MF.23S
 puede decir la historia .
 be_able.V.23S.PRES tell.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG story.N.F.SG

(344) **MAP:** este .
 %aut this.PRON.DEM.M.SG

(345) **MAP:** ah^C .
 %aut ah.IM

(346) **TIA:** y nosotros perdemos .
 %aut and.CONJ we.PRON.SUB.M.1P miss.V.1P.PRES

- (347) **TIA:** en qué año habremos ido habremos .
%aut in.PREP what.INT year.N.M.SG have.V.1P.FUT go.V.PASTPART have.V.1P.FUT
- (348) **MAP:** a dónde ?
%aut to.PREP where.INT
- (349) **TIA:** en Bello_Vista_S^C .
%aut in.PREP name
- (350) **TIA:** cuántos años habremos vi
%aut how_many.ADJ.INT.M.PL year.N.M.PL have.V.1P.FUT see.V.1S.PAST
vivido .
live.V.M.SG.PASTPART
- (351) **MAP:** ohh^C seseta y tantos .
%aut unk unk and.CONJ so_much.ADJ.M.PL
- (352) **MAP:** yo tenía sesenta y cinco cuando
%aut I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF sixty.NUM and.CONJ five.NUM when.CONJ
vinimos a vivir al
come.V.1P.PAST to.PREP live.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
pueblo .
populate.V.1S.PRES[or]village.N.M.SG
- (353) **MAP:** y había nazado nacido
%aut and.CONJ have.V.13S.IMPERF unk be_born.V.M.SG.PASTPART[or]born.ADJ.M.SG
allá en Bella_Vista_S^C .
there.ADV in.PREP name
- (354) **TIA:** ah_S^C .
%aut ah.IM
- (355) **MAP:** sesenta y cinco años vivimos
%aut sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL live.V.1P.PRES[or]live.V.1P.PAST
en la misma
in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG
casa .
house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES

- (356) **TIA:** porque yo no me acuerdo
 %aut because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG
 de cuánto vivíamos en .
 of.PREP how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG live.V.1P.IMPERF in.PREP
- (357) **MAP:** la otra .
 %aut the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
- (358) **MAP:** sí era muy chiquita .
 %aut yes.ADV be.V.13S.IMPERF very.ADV small.ADJ.F.SG.DIM
- (359) **TIA:** dónde vivíamos antes .
 %aut where.INT live.V.1P.IMPERF before.ADV
- (360) **MAP:** um^C yo nací ahí .
 %aut um.IM I.PRON.SUB.MF.1S be_born.V.1S.PAST there.ADV
- (361) **TIA:** y y voz naciste acá .
 %aut and.CONJ and.CONJ voice.N.F.SG be_born.V.2S.PAST here.ADV
- (362) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV
- (363) **TIA:** yo yo tendría
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND
 yo sería chiquita .
 I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND small.ADJ.F.SG.DIM
- (364) **MAP:** nací ahí .
 %aut be_born.V.1S.PAST there.ADV
- (365) **MAP:** nací ahí .
 %aut be_born.V.1S.PAST there.ADV

(366) **MAP:** y me crié hasta los
%aut and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST until.PREP the.DET.DEF.M.PL
 sesenta y cinco años en la misma
sixty.NUM and.CONJ five.NUM year.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG
 casa
house.N.F.SG[or]marry.V.2S.IMPER[or]marry.V.23S.PRES .

(367) **TIA:** claro .
%aut of_course.E

(368) **MAP:** hasta que vinimos al
%aut until.PREP that.CONJ come.V.1P.PAST to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 pueblo a vivir .
populate.V.1S.PRES[or]village.N.M.SG to.PREP live.V.INFIN

(369) **TIA:** uhuh^C .
%aut uhuh.IM

(370) **TIA:** sí .
%aut yes.ADV

(371) **MAP:** hace veinte veinte .
%aut do.V.23S.PRES twenty.NUM twenty.NUM

(372) **MAP:** han pasado veinte años ya
%aut have.V.23P.PRES pass.V.PASTPART twenty.NUM year.N.M.PL already.ADV
 que estamos en esta casa .
that.CONJ be.V.1P.PRES in.PREP this.ADJ.DEM.F.SG house.N.F.SG

(373) **TIA:** cierto ah^C .
%aut true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG ah.IM

(374) **MAP:** sí .
%aut yes.ADV

- (375) **TIA:** qué mes era ?
 %aut what.INT month.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
- (376) **TIA:** el mes de .
 %aut the.DET.DEF.M.SG month.N.M.SG of.PREP
- (377) **MAP:** mayo .
 %aut May.N.M.SG
- (378) **TIA:** mayo ?
 %aut May.N.M.SG
- (379) **MAP:** cinco de mayo era ?
 %aut five.NUM of.PREP May.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
- (380) **TIA:** de mil novecientos cinco .
 %aut of.PREP thousand.NUM nine.hundred.NUM.M.PL five.NUM
- (381) **MAP:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM
- (382) **TIA:** ah_S^C ?
 %aut ah.IM
- (383) **MAP:** no .
 %aut not.ADV
- (384) **MAP:** ochenta y algo .
 %aut eighty.NUM and.CONJ something.PRON.M.SG
- (385) **TIA:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (386) **TIA:** ochenta y cinco .
 %aut eighty.NUM and.CONJ five.NUM
- (387) **MAP:** ochenta y cinco habremos venido .
 %aut eighty.NUM and.CONJ five.NUM have.V.1P.FUT come.V.PASTPART
- (388) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV
- (389) **TIA:** ooh^C .
 %aut ooh.IM
- (390) **TIA:** así es .
 %aut thus.ADV be.V.23S.PRES
- (391) **TIA:** bueno yo .
 %aut well.E I.PRON.SUB.MF.1S
- (392) **MAP:** nos hemos acostumbrado bien
 %aut us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES accustom.V.PASTPART well.ADV[or]good.N.M.SG
 acá .
 here.ADV
- (393) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (394) **MAP:** porque allá ahora nosotras no podríamos
 %aut because.CONJ there.ADV now.ADV we.PRON.SUB.F.1P not.ADV be_able.V.1P.COND
 estar en el campo pues .
 be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG then.CONJ
- (395) **TIA:** y ahora ahora que no no está
 %aut and.CONJ now.ADV now.ADV that.CONJ not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES
 Peredur .
 name

- (396) **MAP:** y sí .
%aut and.CONJ yes.ADV
- (397) **TIA:** para manejar el coche .
%aut for.PREP operate.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
- (398) **TIA:** nosotras estaríamos en la casa .
%aut we.PRON.SUB.F.1P be.V.1P.COND in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
- (399) **TIA:** todo el .
%aut all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG
- (400) **TIA:** .
%aut
- (401) **MAP:** no .
%aut not.ADV
- (402) **MAP:** gracias a dios que
%aut thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]god.N.M.SG that.CONJ
estamos .
be.V.1P.PRES
- (403) **TIA:** tendríamos que caminar al
%aut have.V.1P.COND that.CONJ walk.V.INFIN to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
pueblo .
populate.V.1S.PRES[or]village.N.M.SG
- (404) **MAP:** gracias a dios que
%aut thanks.E to.PREP tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]god.N.M.SG that.CONJ
estamos acá en el pueblo estamos
be.V.1P.PRES here.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG village.N.M.SG be.V.1P.PRES
cerca .
hover.V.2S.IMPER[or]wall.N.F.SG[or]hover.V.23S.PRES[or]near.ADV

- (405) **TIA:** más cerca de todo .
 %aut more.ADV wall.N.F.SG of.PREP everything.PRON.M.SG
- (406) **MAP:** ve mucha gente para que
 %aut go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER much.ADJ.F.SG people.N.F.SG for.PREP that.CONJ
 nos vengan a ver y
 us.PRON.OBL.MF.1P avenge.V.23P.PRES to.PREP see.V.INFIN and.CONJ
 todo .
 everything.PRON.M.SG
- (407) **TIA:** claro .
 %aut of_course.E
- (408) **MAP:** porque en el campo viste
 %aut because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG field.N.M.SG see.V.2S.PAST
 para nosotras solas es
 stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP we.PRON.SUB.F.1P only.ADJ.F.PL be.V.23S.PRES
 es muy lejos .
 be.V.23S.PRES very.ADV far.ADV
- (409) **TIA:** así es .
 %aut thus.ADV be.V.23S.PRES
- (410) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV
- (411) **MAP:** .
 %aut
- (412) **MAP:** a decirle que ya no
 %aut to.PREP tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ already.ADV not.ADV
 tenemos más .
 have.V.1P.PRES more.ADV
- (413) **TIA:** claro .
 %aut of_course.E

(414) **MAP:** no tenemos más cosas para charlar .
%aut not.ADV have.V.1P.PRES more.ADV thing.N.F.PL for.PREP chat.V.INFIN

(415) **TIA:** no .
%aut not.ADV

(416) **MAP:** .
%aut

(417) **TIA:** mira sale el sol ahora .
%aut watch.V.2S.IMPER exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG sun.N.M.SG now.ADV

(418) **MAP:** sí .
%aut yes.ADV

(419) **TIA:** bello .
%aut beautiful.ADJ.M.SG

(420) **TIA:** pero hay cielo celeste celeste
%aut but.CONJ there_is.V.23S.PRES sky.N.M.SG celestial.ADJ.M.SG celestial.ADJ.M.SG
 no ?
not.ADV

(421) **MAP:** sí .
%aut yes.ADV

(422) **TIA:** azul .
%aut blue.ADJ.M.SG

(423) **MAP:** sí está lindo .
%aut yes.ADV be.V.23S.PRES cute.ADJ.M.SG

(424) **TIA:** **sí** .
%aut yes.ADV

(425) **MAP:** .
%aut

(426) **MAP:** **esta** **mañana** **no** **había** **ni**
%aut this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG not.ADV have.V.13S.IMPERF nor.CONJ
seña **de** **la** **lluvia** .
signal.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG rain.N.F.SG

(427) **MAP:** **en** **las** **plantas** .
%aut in.PREP the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL

(428) **TIA:** **no** .
%aut not.ADV

(429) **MAP:** **están** **húmedas** .
%aut be.V.23P.PRES damp.ADJ.F.PL

(430) **MAP:** **pero** **las** **veredas** **y** **eso**
%aut but.CONJ the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG
están **están** **secas** **secas** .
be.V.23P.PRES be.V.23P.PRES dry.V.2S.PRES[or]dry.ADJ.F.PL dry.V.2S.PRES[or]dry.ADJ.F.PL

(431) **TIA:** **las** **veredas** **están** .
%aut the.DET.DEF.F.PL footpath.N.F.PL be.V.23P.PRES

(432) **TIA:** **bueno** **no** .
%aut well.E not.ADV

(433) **TIA:** yo creo que no como no
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV eat.V.1S.PRES not.ADV
 era lluvia sin viento la vereda
 be.V.13S.IMPERF rain.N.F.SG without.PREP wind.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG
 no se lavó .
 not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST

(434) **MAP:** no se lavó ?
 %aut not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST

(435) **MAP:** es que estaba muy sucia en
 %aut be.V.23S.PRES that.CONJ be.V.13S.IMPERF very.ADV dirty.ADJ.F.SG in.PREP
 la vereda ahí en frente .
 the.DET.DEF.F.SG footpath.N.F.SG there.ADV in.PREP front.N.M

(436) **MAP:** .
 %aut

(437) **TIA:** ah^C la del frente también ?
 %aut ah.IM the.DET.DEF.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG front.N.M too.ADV

(438) **TIA:** pero yo digo la que
 %aut but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL
 está con los costados de la
 be.V.23S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.PL side.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 pared .
 wall.N.F.SG

(439) **MAP:** no .
 %aut not.ADV

(440) **TIA:** no se lavó nada .
 %aut not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP wash.V.3S.PAST nothing.PRON

(441) **MAP:** no .
 %aut not.ADV

- (442) **TIA:** .
%aut
- (443) **TIA:** **bueno** .
%aut well.E
- (444) **TIA:** **qué vamos a hacer** .
%aut what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (445) **MAP:** **así es** .
%aut thus.ADV be.V.23S.PRES
- (446) **MAP:** **eh_S bueno** .
%aut eh.IM well.E
- (447) **MAP:** **bueno no sé quién irá a venir a vernos hoy** .
%aut well.E not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV
- (448) **TIA:** **ah_S ?**
%aut ah.IM
- (449) **MAP:** **no sé quién irá a venir a vernos hoy** .
%aut not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG go.V.3S.FUT to.PREP come.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P] today.ADV
- (450) **TIA:** **no sé** .
%aut not.ADV know.V.1S.PRES
- (451) **TIA:** **hoy es martes no ?**
%aut today.ADV be.V.23S.PRES Tuesday.N.M not.ADV

- (452) **TIA:** o miércoles ?
 %aut or.CONJ Wednesday.N.M
- (453) **MAP:** martes .
 %aut Tuesday.N.M
- (454) **MAP:** martes martes .
 %aut Tuesday.N.M Tuesday.N.M
- (455) **TIA:** martes .
 %aut Tuesday.N.M
- (456) **MAP:** martes hoy martes diecisiete de noviembre
 %aut Tuesday.N.M today.ADV Tuesday.N.M seventeen.NUM of.PREP November.N.M.SG
 .
- (457) **TIA:** se va noviembre ya no ?
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES November.N.M.SG already.ADV not.ADV
- (458) **MAP:** diecinueve de noviembre dice Alberta^C que
 %aut nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG tell.V.23S.PRES name that.CONJ
 la madre cumplía los años .
 the.DET.DEF.F.SG mother.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL
- (459) **TIA:** ah^C sí .
 %aut ah.IM yes.ADV
- (460) **TIA:** yo voy hoy voy a buscar
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES today.ADV go.V.1S.PRES to.PREP seek.V.INFIN
 el librito .
 the.DET.DEF.M.SG unk
- (461) **TIA:** no sé de dónde lo dejé .
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP where.INT him.PRON.OBJ.M.3S let.V.1S.PAST

- (462) **MAP:** ahí si está ahí atrás .
 %aut there.ADV if.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV backwards.ADV
- (463) **TIA:** está por allá ?
 %aut be.V.23S.PRES for.PREP there.ADV
- (464) **MAP:** acá .
 %aut here.ADV
- (465) **TIA:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM
- (466) **MAP:** ahí detrás del .
 %aut there.ADV behind.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
- (467) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (468) **TIA:** voy a mirarlos .
 %aut go.V.1S.PRES to.PREP watch.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
- (469) **MAP:** este sí diecinueve de noviembre
 %aut this.PRON.DEM.M.SG yes.ADV nineteen.NUM of.PREP November.N.M.SG
 dice que .
 tell.V.23S.PRES that.CONJ
- (470) **TIA:** mirá .
 %aut watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (471) **MAP:** yo me había olvidado .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF forget.V.PASTPART

- (472) **TIA:** yo no me acordaba .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.13S.IMPERF
- (473) **TIA:** era más o menos .
 %aut be.V.13S.IMPERF more.ADV or.CONJ less.ADV
- (474) **MAP:** no sé en qué fecha cumplía
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES in.PREP what.INT date.N.F.SG meet.V.13S.IMPERF
 los años .
 the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL
- (475) **TIA:** él cumplía .
 %aut he.PRON.SUB.M.3S meet.V.13S.IMPERF
- (476) **MAP:** yo creo que .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ
- (477) **TIA:** no me acuerdo .
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES
- (478) **MAP:** yo creo que Alberta extraña
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ name weird.ADJ.F.SG
 mucho a los padres eh^C ?
 much.ADJ.M.SG[or]much.ADV to.PREP the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL eh.IM
- (479) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (480) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV
- (481) **MAP:** y mira ella está solita
 %aut and.CONJ watch.V.23S.PRES she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES alone.ADJ.F.SG.DIM
 toda la semana .
 all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG

- (482) **MAP:** suerte que trabaja claro .
%aut luck.N.F.SG that.PRON.REL work.V.23S.PRES of_course.E
- (483) **MAP:** pero cuando está ahí en la casa debe extrañar a los padres .
%aut but.CONJ when.CONJ be.V.23S.PRES there.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG owe.V.2S.IMPER[or]owe.V.23S.PRES unk to.PREP the.DET.DEF.M.PL father.N.M.PL
- (484) **TIA:** um^C .
%aut um.IM
- (485) **MAP:** menos mal que le gusta hacer el jardín y cosas así .
%aut less.ADV[or]except.PREP poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23S.PRES do.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG garden.N.M.SG and.CONJ thing.N.F.PL thus.ADV
- (486) **MAP:** se ocupa de eso .
%aut self.PRON.REFL.MF.23SP occupy.V.23S.PRES of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
- (487) **TIA:** pero ella trabaja también en la oficina no .
%aut but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S work.V.2S.IMPER[or]work.V.23S.PRES too.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG not.ADV
- (488) **MAP:** pero .
%aut but.CONJ
- (489) **MAP:** sí sí da da clases de inglés .
%aut yes.ADV yes.ADV give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES classes.N.F.PL of.PREP english.N.M.SG

- (490) **TIA:** **um**^C .
 %aut um.IM
- (491) **MAP:** **en** **el** **centro** **no** **sé** **dónde**
 %aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES where.INT
da .
 give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES
- (492) **TIA:** **ajá** .
 %aut aha.IM[or]aha.IM
- (493) **MAP:** **y** **en** .
 %aut and.CONJ in.PREP
- (494) **MAP:** **dice** **que** **el** **marido** **viene**
 %aut tell.V.23S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG come.V.23S.PRES
todo **el** **de** **semana** .
 all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG of.PREP week.N.F.SG
- (495) **TIA:** **ah**_S^C ?
 %aut ah.IM
- (496) **MAP:** **que** **el** **marido** **viaja**
 %aut that.CONJ the.DET.DEF.M.SG husband.N.M.SG travel.V.23S.PRES[or]travel.V.2S.IMPER
todos **los** **fin** **de** **semana** .
 all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG
- (497) **TIA:** **ah**_S^C **sí** .
 %aut ah.IM yes.ADV
- (498) **TIA:** **así** **es** .
 %aut thus.ADV be.V.23S.PRES
- (499) **MAP:** **um**^C .
 %aut um.IM

- (500) **MAP:** y está choca con
 %aut and.CONJ be.V.23S.PRES crash.V.23S.PRES[or]crash.V.2S.IMPER with.PREP
 sus nietitos .
 his.ADJ.POSS.MF.23SP.P unk
- (501) **TIA:** mirá vos .
 %aut watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP
- (502) **TIA:** cómo aumenta la familia eh_S^C ?
 %aut how.INT rise.V.2S.IMPER[or]rise.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG family.N.F.SG eh.IM
- (503) **MAP:** uy dice que sí .
 %aut unk tell.V.23S.PRES that.CONJ yes.ADV
- (504) **MAP:** dice que lo tiene .
 %aut tell.V.23S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S have.V.23S.PRES
- (505) **MAP:** eh_S^C cómo se llama la
 %aut eh.IM how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 la la hija la
 the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 mayor Carolina_S^C .
 main.ADJ.M.SG[or]main.N.M name
- (506) **MAP:** que tiene dos chiquitos de
 %aut that.CONJ have.V.23S.PRES two.NUM small.ADJ.M.PL.DIM of.PREP
 lindos dice que son .
 beautiful.ADJ.M.PL tell.V.23S.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES
- (507) **TIA:** ?
 %aut
- (508) **MAP:** hermosos los chicos esos .
 %aut beautiful.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL that.PRON.DEM.M.PL

- (509) **TIA:** uhuh_S^C .
 %aut uhuh.IM
- (510) **MAP:** no tiene una dos años dijo
 %aut not.ADV have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG two.NUM year.N.M.PL tell.V.3S.PAST
 ?
- (511) **MAP:** y el otro es
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG be.V.23S.PRES
 chiquitito .
 small.ADJ.M.SG.DIM.DIM
- (512) **MAP:** un año y algo .
 %aut one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG and.CONJ something.PRON.M.SG
- (513) **TIA:** verdad ?
 %aut truth.N.F.SG
- (514) **MAP:** y la otra Olga tiene
 %aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG name have.V.23S.PRES
 un un baroncito .
 one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG unk
- (515) **MAP:** y que ya tiene como cinco
 %aut and.CONJ that.CONJ already.ADV have.V.23S.PRES like.CONJ five.NUM
 años me parece que dijo .
 year.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST
- (516) **TIA:** cinco años ?
 %aut five.NUM year.N.M.PL
- (517) **MAP:** cuatro o cinco años me dijo
 %aut four.NUM or.CONJ five.NUM year.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST
 que tenía .
 that.CONJ have.V.13S.IMPERF

- (518) **TIA:** **um**^C .
%aut um.IM
- (519) **MAP:** **y** **el** **hijo** **tiene** **una**
%aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG son.N.M.SG have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
nena **de** **como** **de** **seis** **años** .
small_girl.N.F.SG of.PREP like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES of.PREP six.NUM year.N.M.PL
- (520) **TIA:** **verdad** ?
%aut truth.N.F.SG
- (521) **TIA:** **verlos** .
%aut see.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]
- (522) **MAP:** **sí** .
%aut yes.ADV
- (523) **TIA:** **así** **es** .
%aut thus.ADV be.V.23S.PRES
- (524) **MAP:** .
%aut
- (525) **MAP:** **me** **está** **dando** **sueño**
%aut me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES give.V.PRESPART sleep.N.M.SG[or]dream.V.1S.PRES
 .
- (526) **MAP:** **este** .
%aut this.PRON.DEM.M.SG
- (527) **MAP:** **qué** **largo** **que** **está** **siendo** .
%aut what.INT long.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES be.V.PRESPART

- (528) **MAP:** tiene que poner .
 %aut have.V.23S.PRES that.CONJ put.V.INFIN
- (529) **MAP:** no me puedo mover porque
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S be_able.V.1S.PRES shift.V.INFIN because.CONJ
 tengo este coso puesto
 have.V.1S.PRES this.PRON.DEM.M.SG sew.V.1S.PRES stand.N.M.SG[or]put.V.M.SG.PASTPART
 acá .
 here.ADV
- (530) **TIA:** sí .
 %aut yes.ADV
- (531) **TIA:** tenés que ir a poner el
 %aut have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ go.V.INFIN to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG
 .
- (532) **MAP:** a poner la carne en el
 %aut to.PREP put.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG meat.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG
 fuego .
 fire.N.M.SG
- (533) **TIA:** no podés moverte pues .
 %aut not.ADV be_able.V.2S.PRES.AMER shift.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] then.CONJ
- (534) **MAP:** no .
 %aut not.ADV
- (535) **MAP:** este .
 %aut this.PRON.DEM.M.SG
- (536) **MAP:** bueno .
 %aut well.E

- (537) **TIA:** qué no hemos abierto la
 %aut what.INT not.ADV have.V.1P.PRES open.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG
 las persionas de la de afuera .
 the.DET.DEF.F.PL unk of.PREP the.DET.DEF.F.SG of.PREP outside.ADV
- (538) **TIA:** en todo el verano .
 %aut in.PREP all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG summer.N.M.SG
- (539) **MAP:** no no .
 %aut not.ADV not.ADV
- (540) **MAP:** yo quería limpiar .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN
- (541) **TIA:** .
 %aut
- (542) **MAP:** quería limpiar esa ventana .
 %aut want.V.13S.IMPERF clean.V.INFIN that.ADJ.DEM.F.SG window.N.F.SG
- (543) **MAP:** se me pasó el
 %aut self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S pass.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 verano .
 summer.N.M.SG
- (544) **MAP:** me gustaría levantarla
 %aut me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND raise.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]
 este año .
 this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
- (545) **MAP:** y limpiar la ventanan .
 %aut and.CONJ clean.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG unk
- (546) **TIA:** .
 %aut

- (547) **MAP:** **pasarle** **el** **plumero** **y** .
%aut pass.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG .N.M.SG and.CONJ
- (548) **MAP:** **ahora** **no** **sea** **demasiado**
%aut now.ADV not.ADV be.V.123S.SUBJ.PRES too_much.ADJ.M.SG
tarde .
afternoon.N.F.SG[or]late.ADV
- (549) **TIA:** **claro** .
%aut of_course.E
- (550) **MAP:** **suerte** **que** **llovió** **porque** **hacía**
%aut luck.N.F.SG that.PRON.REL rain.V.3S.PAST because.CONJ do.V.13S.IMPERF
falta .
lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG
- (551) **TIA:** **sí** .
%aut yes.ADV
- (552) **MAP:** **regar** .
%aut irrigate.V.INFIN
- (553) **MAP:** **estaba** **todo** **seco**
%aut be.V.13S.IMPERF everything.PRON.M.SG dry.ADJ.M.SG[or]dry.V.1S.PRES
las **plantas** **los** **canteros** .
the.DET.DEF.F.PL plant.N.F.PL the.DET.DEF.M.PL unk
- (554) **TIA:** **y** **el** **agua** **está** **escasa** .
%aut and.CONJ the.DET.DEF.M.SG water.N.F.SG be.V.23S.PRES scarce.ADJ.F.SG
- (555) **MAP:** **los** **canteros** **de** **plantas** **estaban** **todos**
%aut the.DET.DEF.M.PL unk of.PREP plant.N.F.PL be.V.3P.IMPERF all.ADJ.M.PL
secos .
dry.ADJ.M.PL

- (556) **TIA:** **um**^C .
 %aut um.IM
- (557) **TIA:** **pero** **no** **se** **deben** **de** **haber**
 %aut but.CONJ not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP owe.V.23P.PRES of.PREP have.V.INFIN
mojando **bastante** .
 wet.V.PRESPART enough.ADJ.MF.SG
- (558) **MAP:** **hacía** **falta** **una**
 %aut do.V.13S.IMPERF lack.V.2S.IMPER[or]lack.V.23S.PRES[or]fault.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG
buena **lluvia** **como** **hizo** **ayer** .
 well.ADJ.F.SG rain.N.F.SG like.CONJ do.V.3S.PAST yesterday.ADV
- (559) **MAP:** **estaba** **linda** .
 %aut be.V.13S.IMPERF beautiful.ADJ.F.SG
- (560) **TIA:** **así** **es** .
 %aut thus.ADV be.V.23S.PRES
- (561) **MAP:** **ojalá** **que** **ahora** **si** **se** **van**
 %aut hopefully.E that.CONJ now.ADV if.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES
a **a** **a** **Buenos_Aires**^C .
 to.PREP to.PREP to.PREP name
- (562) **MAP:** **ojalá** **que** **si** **le** **hacen**
 %aut hopefully.E that.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.23P.PRES
una **reunión** **que** **eh**_S^C **Elva** **le**
 a.DET.INDEF.F.SG meeting.N.F.SG that.PRON.REL eh.IM name him.PRON.OBL.MF.23S
hayan **avisado** **a** **Llinos** .
 have.V.23P.SUBJ.PRES unk to.PREP name
- (563) **MAP:** **así** **Llinos** **tiene** **y** **va** **a**
 %aut thus.ADV name have.V.23S.PRES and.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP
poder **ir** .
 be_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG go.V.INFIN

- (564) **TIA:** ah sí .
 %aut ah.IM yes.ADV
- (565) **TIA:** claro .
 %aut of_course.E
- (566) **MAP:** para que conozca la para para
 %aut for.PREP that.CONJ meet.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.F.SG for.PREP
 ver si la conoce Llinos .
 see.V.INFIN if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.2S.IMPER[or]meet.V.23S.PRES name
- (567) **TIA:** y seguramente que les avisan a
 %aut and.CONJ surely.ADV that.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P unk to.PREP
 todos los que son galeses .
 all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL that.PRON.REL be.V.23P.PRES unk
- (568) **MAP:** sí seguro .
 %aut yes.ADV sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV
- (569) **MAP:** para que vayan a la
 %aut for.PREP that.CONJ go.V.23P.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 reunión .
 meeting.N.F.SG
- (570) **MAP:** encontrarse con ellos .
 %aut find.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] with.PREP they.PRON.SUB.M.3P
- (571) **TIA:** sí nosotras hemos hablado más
 %aut yes.ADV we.PRON.SUB.F.1P have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART more.ADV
 castellano que galés .
 Spanish.N.M.SG that.PRON.REL Welsh.N.M.SG
- (572) **MAP:** .
 %aut

- (573) **TIA:** .
%aut
- (574) **MAP:** *y* *así* *acostumbramos* *nosotros* .
%aut and.CONJ thus.ADV accustom.V.1P.PRES[or]accustom.V.1P.PAST we.PRON.SUB.M.1P
- (575) **TIA:** **WELSH** .
%aut name
- (576) **MAP:** *ella* *dijo* *que* *no* *importaba*
%aut she.PRON.SUB.F.3S tell.V.3S.PAST that.CONJ not.ADV mind.V.13S.IMPERF
cualquier cosa que habláramos .
whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL talk.V.1P.SUBJ.IMPERF
- (577) **TIA:** *qué* *le* *vamos* *a* *hacer* .
%aut what.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
- (578) **TIA:** *cosa* *muy* *difícil* .
%aut thing.N.F.SG very.ADV difficult.ADJ.M.SG
- (579) **TIA:** *habrá* *ido* *mucha* *gente* *a*
%aut have.V.3S.FUT go.V.PASTPART much.ADJ.F.SG people.N.F.SG to.PREP
la capilla ayer ?
the.DET.DEF.F.SG chapel.N.F.SG yesterday.ADV
- (580) **MAP:** *sí* *sí* *todos* *sí* *sí* .
%aut yes.ADV yes.ADV everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL yes.ADV yes.ADV
- (581) **TIA:** *sí* ?
%aut yes.ADV
- (582) **MAP:** *sí* .
%aut yes.ADV

- (583) **MAP:** que hubo bastante gente .
 %aut that.CONJ have.V.3S.PAST enough.ADJ.MF.SG people.N.F.SG
- (584) **TIA:** mirá .
 %aut watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (585) **MAP:** bastante dicen .
 %aut enough.ADJ.MF.SG tell.V.23P.PRES
- (586) **MAP:** que Mariela^C iba a ver la
 %aut that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 a Morela^C ayer .
 to.PREP name yesterday.ADV
- (587) **TIA:** ah^C ?
 %aut ah.IM
- (588) **MAP:** que Mariela^C iba a ver la
 %aut that.CONJ name go.V.13S.IMPERF to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG
 a Morela^C .
 to.PREP name
- (589) **TIA:** ah^C sí .
 %aut ah.IM yes.ADV
- (590) **MAP:** ayer .
 %aut yesterday.ADV
- (591) **MAP:** había dicho que iba a
 %aut have.V.13S.IMPERF tell.V.PASTPART that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP
 ir a ver a Adam^C también pero .
 go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN to.PREP name too.ADV but.CONJ

- (592) **TIA:** no ha ido ?
%aut not.ADV have.V.23S.PRES go.V.PASTPART
- (593) **MAP:** no no había estado dice Adam_S^C .
%aut not.ADV not.ADV have.V.13S.IMPERF be.V.PASTPART tell.V.23S.PRES name
- (594) **TIA:** um^C .
%aut um.IM
- (595) **TIA:** y Adam_S^C está un poquito afuera del círculo .
%aut and.CONJ name be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM outside.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG ring.N.M.SG
- (596) **MAP:** sí .
%aut yes.ADV
- (597) **MAP:** WELSH ?
%aut name
- (598) **MAP:** um^C .
%aut um.IM
- (599) **MAP:** con Peter_S^C pueden haber hablado bastante en galés .
%aut with.PREP name be_able.V.23P.PRES have.V.INFIN talk.V.PASTPART enough.ADJ.MF.SG in.PREP Welsh.N.M.SG
- (600) **TIA:** sí .
%aut yes.ADV
- (601) **MAP:** Peter_S^C habla todo en galés .
%aut name speech.N.F.SG[or]talk.V.2S.IMPER[or]talk.V.23S.PRES everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP Welsh.N.M.SG

- (602) **MAP:** y y había ido ayer
 %aut and.CONJ and.CONJ have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART yesterday.ADV
 era que había con Genny^C_S .
 be.V.13S.IMPERF that.CONJ have.V.13S.IMPERF with.PREP name
- (603) **MAP:** había ido a verla a
 %aut have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP
 Enlli^C_S también .
 name too.ADV
- (604) **TIA:** quién ?
 %aut who.INT.MF.SG
- (605) **MAP:** eh^C_S Luisa^C_S había ido había
 %aut eh.IM name have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART have.V.13S.IMPERF
 estado con Enlli^C_S .
 be.V.PASTPART with.PREP name
- (606) **TIA:** ah^C_S sí ?
 %aut ah.IM yes.ADV
- (607) **TIA:** con Enlli^C_S ?
 %aut with.PREP name
- (608) **MAP:** sí .
 %aut yes.ADV
- (609) **TIA:** ah^C_S .
 %aut ah.IM
- (610) **TIA:** voy a ir a verla a
 %aut go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] to.PREP
 Enlli^C_S .
 name

- (611) **MAP:** .
%aut
- (612) **TIA:** .
%aut
- (613) **TIA:** tomo un taxi .
%aut volume.N.M.SG[or]take.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG taxi.N.M.SG
- (614) **MAP:** ante para que ella no se
%aut elk.PREP unk that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 acueste .
unk
- (615) **MAP:** porque si no ella está
%aut because.CONJ if.CONJ not.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES
 durmiendo .
sleep.V.PRESPART
- (616) **TIA:** um^C .
%aut um.IM
- (617) **MAP:** uno no la encuentra .
%aut one.PRON.M.SG not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S find.V.2S.IMPER[or]find.V.23S.PRES
- (618) **TIA:** claro .
%aut of_course.E
- (619) **TIA:** vste cómo brilla el piso
%aut unk how.INT shine.V.2S.IMPER[or]shine.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG
 eh_S^C .
eh.IM
- (620) **MAP:** y si lo lavó ayer .
%aut and.CONJ if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST yesterday.ADV

(621) **MAP:** y le pasó después el
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG
 trapo .
 cloth.N.M.SG

(622) **MAP:** lo lavó hermoso con lavandina
 %aut him.PRON.OBJ.M.3S wash.V.3S.PAST beautiful.ADJ.M.SG with.PREP unk
 y y otra cosa ahí .
 and.CONJ and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG there.ADV

(623) **TIA:** .
 %aut

(624) **MAP:** y le pasó el trapo de
 %aut and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S unk the.DET.DEF.M.SG cloth.N.M.SG of.PREP
 lana después .
 wool.N.F.SG afterwards.ADV

(625) **MAP:** así que debe estar limpito .
 %aut thus.ADV that.CONJ owe.V.23S.PRES be.V.INFIN unk

(626) **TIA:** esa silla vamos a tener que .
 %aut that.ADJ.DEM.F.SG chair.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ

(627) **MAP:** qué ?
 %aut what.INT

(628) **TIA:** que medir limpiar le la
 %aut that.CONJ measure.V.INFIN clean.V.INFIN him.PRON.OBL.MF.23S the.DET.DEF.F.SG
 .

(629) **MAP:** los brazos ?
 %aut the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL

- (630) **TIA:** los brazos .
 %aut the.DET.DEF.M.PL arm.N.M.PL
- (631) **MAP:** y con qué lo vas a limpiar ?
 %aut and.CONJ with.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP
 clean.V.INFIN
- (632) **TIA:** yo puedo .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES
- (633) **MAP:** yo le pongo de ese coso .
 %aut I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PRES of.PREP
 that.PRON.DEM.M.SG sew.V.1S.PRES
- (634) **MAP:** pero no es poco lo que sale .
 %aut but.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES little.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 exit.V.23S.PRES
- (635) **TIA:** poné un pedaso nuevo .
 %aut put.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG unk new.ADJ.M.SG
- (636) **MAP:** y no poder cambiarle la tela .
 %aut and.CONJ not.ADV be_able.V.INFIN shift.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.F.SG
 cloth.N.F.SG
- (637) **MAP:** pero quién te lo hace ahora .
 %aut but.CONJ who.INT.MF.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S do.V.23S.PRES
 now.ADV
- (638) **MAP:** no sé si .
 %aut not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ

- (639) **MAP:** si el tapicero lo lo
%aut if.CONJ the.DET.DEF.M.SG unk the.DET.DEF.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S
 hace .
do.V.23S.PRES
- (640) **MAP:** um^C .
%aut um.IM
- (641) **TIA:** cosas .
%aut thing.N.F.PL
- (642) **MAP:** se hace largo esto .
%aut self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES long.ADJ.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG
- (643) **TIA:** eh^C se hace larga la
%aut eh.IM self.PRON.REFL.MF.23SP do.V.23S.PRES long.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG
 la charla .
the.DET.DEF.F.SG talk.N.F.SG
- (644) **MAP:** sí .
%aut yes.ADV
- (645) **MAP:** estará durmiendo la chica en
%aut be.V.3S.FUT sleep.V.PREPART the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG in.PREP
 el comedor ?
the.DET.DEF.M.SG lunchroom.N.M.SG
- (646) **TIA:** ah^C ?
%aut ah.IM
- (647) **MAP:** se habrá dormido ella
%aut self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.3S.FUT sleep.V.PASTPART she.PRON.SUB.F.3S
 en el comedor .
in.PREP the.DET.DEF.M.SG lunchroom.N.M.SG

- (648) **TIA:** a lo mejor .
%aut to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG
- (649) **TIA:** voy a mirar .
%aut go.V.1S.PRES to.PREP watch.V.INFIN
- (650) **MAP:** no .
%aut not.ADV
- (651) **TIA:** ah_S^C ?
%aut ah.IM
- (652) **MAP:** no sé .
%aut not.ADV know.V.1S.PRES
- (653) **MAP:** uhuh^C .
%aut uhuh.IM
- (654) **TIA:** si la si al alcanzo
%aut if.CONJ the.DET.DEF.F.SG if.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG manage.V.1S.PRES
a encontrar antes de que se .
to.PREP find.V.INFIN before.ADV of.PREP that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
- (655) **MAP:** ah_S^C pero se va a ir
%aut ah.IM but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN
hay que avisarle .
there_is.V.23S.PRES that.CONJ inform.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]
- (656) **TIA:** .
%aut